

Михаил Лермонтов, Молитва	Юрьевич	Михаил Лермонтов, Preĝo	Юрьевич	Михаил Юрьевич Лермонтов, Gebet
---------------------------------	---------	-------------------------------	---------	----------------------------------------

tradukita de Boris Mirski

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

В минуту жизни трудную
Теснится ль в сердце
грусть:
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

En vea malfacila hor',
Se premas sin anim',
Mi lasas kun humila kor'
Al sorĉa preĝo min.

In Stunden der Entmutigung,
wenns gar zu trübe geht,
gibt Trost mir und Ermutigung
ein wundersüß Gebet.

Есть сила благодатная
В созвучье слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.

Per ĝia saniganta fort'
Min fortikigas mi,
Kaj spiras en la kanta vort'
Mirinda harmoni'.

Sein heilig Wort so weihevoll,
so voll von Leben tönt;
es fühlt mein Herz sich reuevoll,
beseligt und versöhnt.

С души как бремя
скатится,
Сомненье далеко –
И верится, и плачется,
И так легко, легко...

Plu dubojn ne memoras mi,
Sopiro iras for,
Kaj preĝas mi, kaj ploras
mi,
Kaj ĝojas, ĝojas kor'.

Aus meiner Brust der Zweifel scheu,
wie eine Last entweicht.
Ich wein aufs Neu, ich glaub aufs
Neu,
mir wird so leicht, so leicht...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-505-990 (2010-01-15 12:19:38)

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* BORIS MIRSKI (*Bela Manto*, †1919).

Arg-505-992 (2010-01-15 12:33:29)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi poem-tradukon el la retejo
<http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/pregxo2.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).

Arg-505-991 (2010-01-15 12:38:04)

siehe: <http://www.recmusic.org/lieder/b/bodenstedt/> und http://de.wikiquote.org/wiki/Friedrich_von_Bodenstedt#Friedrich_von_Bodenstedt_281819-1892.29.